

贵州少数民族古歌系列



贵州民族
文化文库



“贵州少数民族古歌系列”编委会 编

张民 普虹 卜谦/编译

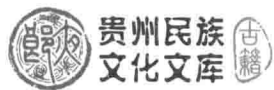
KGAL KGAOV GAEML

侗族

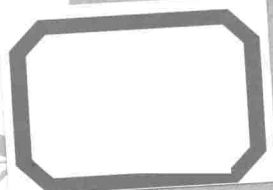
古歌

(上卷)

贵州民族出版社



“贵州少数民族古歌系列”编委会 编
张民 普虹 卜谦/编译



贵州少数民族古歌系列

KGAL KGAOV GAEML

侗族

古歌

(上卷)

贵州民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

侗族古歌 / 张民, 普虹, 卜谦编译. — 贵阳:
贵州民族出版社, 2011. 5

ISBN 978 - 7 - 5412 - 1672 - 5

I. ①侗… II. ①张… ②普… ③卜… III. 侗族—
民歌—作品集—中国 IV. ① I 277. 297. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 065073 号

贵州少数民族古歌系列·侗族古歌

张 民 普 虹 卜 谦 编 译

出版发行	贵州民族出版社
经 销	贵州省新华书店
地 址	贵州省贵阳市中华北路 289 号
邮 编	550001
印 刷	贵阳德堡快速印务有限公司
开 本	787mm × 1092mm 1/16
印 张	38.5
字 数	800 千字
版 次	2012 年 9 月第 1 版
印 次	2012 年 9 月第 1 次印刷
定 价	210.00 元 (上、下卷)

“贵州少数民族古歌系列”编委会

顾 问：许 明 彭晓勇 唐流德

编委主任：宛志贤

编委副主任：吕凤梧

选题策划：宛志贤

编委成员：许 明 彭晓勇 唐流德

宛志贤 吕凤梧 胡廷夺

陈光明 郭堂亮 杨成星

《侗族古歌》审稿人：

杨序顺 覃绍英 龙耀宏

石锦宏 潘永荣

出版前言

贵州是一个多民族聚居的省份,其中有17个世居少数民族,千百年来在这片神奇的土地上艰苦创业,生存发展,在创造了丰富的物质文化的同时也创造了绚丽多彩的非物质文化。由于历史上交通闭塞及其他社会原因,他们受外来文化影响较小,多数都保有自己的语言,有的还有自己的文字,其他珍贵的文化遗产也较完整地保存了下来,浩若烟海的民间口头文学作品便是其中十分宝贵的精神财富,古歌更是宝中之宝。新中国建立以后,不少专家学者搜集记录了大量的第一手资料,有的已经整理翻译出版,引起国内外学人的注目;有的也译成外文出版;有的被列入国家非物质文化遗产保护名录。其价值可以想见。

当前,我国社会正处于日新月异的大进步大变化时期,世界也变成“地球村”,各种文化的交流融汇日益频繁,外来文化的冲击日甚一日,不可抗拒,作为弱势的少数民族文化正日趋衰微,甚至后继乏人了。因此,抢救、保护、继承、弘扬优秀民族文化遗产,使之古为今用,为建设和谐友好的民族大家庭和社会主义事业服务,已成当务之急。近些年来,由于专家学者的积极呼吁和倡导,以及国家的重视,对民族传统文化的保护工作既给予财力支持,也有法律和政策保障,贵州省率先制订了《民族文化保护条例》并公布施行。在这大好形势下,肩负民族图书出版任务的贵州民族出版社,在民族干部群众的热切期待中,几年前开始策划出版“贵州少数民族古歌系列丛书”。现在,经过多方努力,苗族(中部方言)、布依族、侗族、彝族四个民族的古歌已经编辑定稿,将陆续出版发行,以飨读者。

何谓古歌？根据我们掌握的资料和自己的理解，作了如下简单的界定：古人以自己熟悉的语言和方式反映当时的社会思想和生产生活的诗歌创作。传统的诗歌对各句字数及整篇格律的要求较严，有的要配曲歌唱，有的高声朗诵或低声吟诵，都有一定节奏，不像故事传说那样长短自由、高低随意，有的还有禁忌，只能在某些特定的场合演唱，如此等等。至于“古”，那也只是个相对模糊的概念，无法断定其具体年代，只能从其内容推断不是现当代的作品。有的可能已有上千年甚至千年以上，有的则可能只有一两百年，这须对每个作品作具体分析研究。总之，这些古歌原先都是人民群众的口头创作，口耳相传，并且在长期的传承过程中不断丰富完善，直到有文化人用汉字或本民族文字记录成书，初步定形。这些手抄本多年以后便成了文献，而文献也多无作者姓名及创作时间。但是，这些文献也只不过是一种书面版本，不同的口本还继续在民间流传。有古老文字的彝族古歌是这样，对有新创文字的苗、布依、侗等民族更是如此。

本系列各族古歌的内容，都有一个世界性的共同主题：创世纪。关于天地日月的形成、洪水泛滥、人类及万物的诞生等都有相似但不相同的说法。其相似性反映了人类童年时期对这些问题的关注，并作出了天真幼稚但充满想象力的解答。这可能由于人类都有过某些相似的经历，或是文化交流的结果。它的不同则是由彼此有别的哲学思想及生存环境和其他文化特质所决定。比如在日月的形成上，布依族古歌说：德罡把天地撑开后，天地是黑暗的，他把一个眼珠放到天上变成太阳照白天，又把一个眼珠放在天上，变成月亮照夜晚……苗族古歌则说：天地有了但没有日月，天黑地暗，无法生活。鲍公、雄公、丘公、当公等多人，千辛万苦地到东方去把金银运来，经过12年的努力才制成12个太阳12个月亮。又经历多次失败，前赴后继，绝不气馁，最终才把日月运到天上。前者反映了牺牲个人、造福人类的伟大精神，后者则是群策群力、团结奋斗、劳动创造世界的颂歌。这些思想各有自己的闪光点，难能可贵，值得哲学家们去发掘和研究。

此外，还有描述祖先迁徙的，有祭祀神灵祛灾祈福的，有反映婚姻爱

情的,甚至细到造字、造屋、造船、造酒等等,涉及生产生活的方方面面,内容十分丰富。这些内容丰富、哲理深邃的古歌是各民族古代人民生活的百科全书,是了解和研究其历史文化的重要资料。

古歌是文学作品,诸多内容都以文学的形式表现出来。过去的研究者因未见原文或不识原文,多从汉译文入手作外部的研究,很难涉及文学内部的结构规律、表现手法、语言艺术等,更无法了解语言词汇所蕴含的历史文化内涵。为了满足通晓本民族语文读者的需要和向研究者提供翔实可靠的资料。我们郑重推出这套原文与汉译文对照(有的还有逐字逐句的对译)的版本,衷心希望有志于此者,能够很好地利用它们,为宣传弘扬优秀的民族传统文化作出自己的贡献。

感谢各方人士对我们工作的支持和帮助!特别是从20世纪五六十年代起,为本丛书提供资料和搜集记录,整理翻译者中有不少人已作古,我们永远不会忘记他们,并以此书向他们表示由衷的纪念。

编辑出版这样一套规模宏大、内容精深的丛书在我们是首次,由于版本的不同及流传过程中的遗漏,加上经验缺乏,成书难免有误,请大家批评,请读者指正!

编 者

2010年5月12日

导 读

侗族是由古代百越族群中的一支发展而成,有自己悠久的历史 and 灿烂的文化。侗族文学也和自己民族的历史一样,渊源久远。民族史学界认为,自远古以来直至唐以前,侗族先民经历了漫长的原始社会阶段。所以,侗族文学史把唐代以前的侗族文学算作远古时期的侗族文学。《侗族古歌》就是这一时期侗族文学作品的主要内容之一,侗语统称“嘎古”,其表现形式一是“嘎”(歌,包括“耶”在内),一是“垒”(念词,侗语又叫“嘎斗莎”即祭祖歌)。侗族由于没有自己的文字,所以,其民族历史和文化是以“嘎”或“垒”的形式口传下来。本次出版的《侗族古歌》共分为《人类起源》、《祖宗落寨》、《祭祀祖宗》、《萨玛恩典》四大部分。

《人类起源》,这一部分共收入了《天根地根》、《人类起源》、《章良章妹》、《根源耶》、《岁月歌》、《破姓开亲》等几组歌。《天根地根》里唱道:“赐广、乐尉来造地/颠光、枉谊来造天/造天的人造得窄/造地的人造得宽/天窄地宽盖不过/报亥力大/卷地成摺/置冲置岭/天地才均匀。”《人类起源》、《章良章妹》主要是叙述了开天辟地以后世上还没有人类,是四个龟婆孵蛋,孵出松桑和松恩。“松桑是姑娘/松恩是后生/就从那时起/世间有了人。”松恩和松桑二人配成双,生下了十二个孩子各是一个样。虎、熊、蛇、龙、雷、猫、狐、猪、鸭、鸡,只有章良和章美才会喊“补奶”(爹妈)。章良章美不愿与禽兽为伍,邀约弟兄们上山赛计。雷吼、虎啸、龙摇头、蛇摆尾,各逞各能,显示本领。最后轮到章良章妹,他俩放火把山烧,满山遍野,烈火熊熊,逼得老虎逃进山,老蛇逃进洞,龙王逃下海,雷婆逃

上天。从此,人兽分开。雷婆逃上天,使出绝技,连降七天七夜瓢泼大雨,酿成洪水滔天。章良和章妹冒雨种下瓜种,寅时种,卯时发,牵藤开花,结出一个有谷仓大的葫芦瓜。啄木鸟飞来帮助他俩打开瓜门,洪水涨起来时他俩钻进葫芦瓜随水漂流,一路上救起了许多漂在水面上的小动物。葫芦漂到天边,雷婆仍在向下泼水,章良张弓搭箭,射中雷婆胸膛。被救起来的黄蜂地蜂一齐出动,猛蜇雷婆脸面,逼得雷婆放出七个太阳把洪水晒干。兄妹回到大地,七个太阳火样红,于是请长腰蜂上天砍掉五个,留下两个,一个照白天,一个照晚上。可是洪水已经把大地上的人们都给淹死了,为了繁衍人类,章良章妹在老鹰的撮合下结为夫妻,婚后生下一个无手无脚的孩子,像个大冬瓜。夫妻俩一气之下,把他砍烂剁碎,撒遍山岭冲头。第二天早上,满山遍野,人声喧哗,炊烟袅袅。夫妻俩跑去看,这个喊爹,那个喊娘。原来这些人都是那个孩子的尸骨变成的,肉变成侗族、肠变成汉族、骨变成苗族、肝变成瑶族……从此,世上有了人类。《人类起源》等创世“垒”里那些天真而美丽的幻想,现在看起来似乎是很幼稚的,然而我们用历史唯物主义的观点去分析,就不难看出处在人类童年时代的侗族先民要征服自然、驾驭自然,只能借助于神和幻想的力量去与大自然搏斗、与严酷的社会现实搏斗。其实,这些充满着人类幻想的古歌里虽然人与神共生、幻象与现实并举,但我们不难看出,自始至终人类才是社会的主角。我们从“嘎”和“垒”里看到:造天地的是人,制服雷婆退洪水的是人,繁衍人类的是人。人成了宇宙的创造者和主宰者,这正是侗族先民朴素的唯物主义宇宙观的反映。

在《岁月歌》组歌里选了两首童谣《快长》和《手拉手》,从内容方面看,很像是反映原始社会人们渔猎生活的情景。譬如:“公上山”和“奶下河”,是否是当时的社会分工,现在还有侗族男子上山打猎、侗族女子下河捞鱼虾的遗风;“得肉,分串,得鱼,分吃”和“人有股,众拍手;人有份,众高兴”,这是否是当时的原始分配,至今从江县九洞一带的侗族待客,都还有分发“肉串”的习惯;“手拉手,喊唔呼;脚跟脚,歌来合”,是否是当时人们渔猎得胜归来,男女老少围着火堆(火塘)欢呼“多耶”的热烈场面。这

些作品,结构虽然简单,但语言精练,音韵自由,很像是人类社会初级阶段的真实生活写照。

《祖宗落寨》这一部分共收入了《侗族祖先》、《从前我祖宗》、《祖宗落寨》、《“君”源歌》、《歌根》、《查公卜》、《祖宗迁徙》、《祖公上大河》、《三宝根源歌》、《龙根源歌》、《草人歌》、《芦笙祭词》等12组歌是对侗族族源和当时侗族先民迁徙情景的描述。对侗族的来源,当今学界主要有两种相对意见。即所谓的“土著说”和“外来说”。持土著说者认为,今湘、黔、桂交界的侗族,自古以来,就土生土长,生息繁衍于此地,是这片土地的主人。持外来说者认为,当今侗族先民由于历史上的种种原因,时在唐代从岭南的梧州地区或两广交界一带迁来,是构成当今侗族的主体。在《侗族祖先》、《从前我祖宗》、《祖宗落寨》、《三宝根源歌》等侗族迁徙歌或祭祖歌里,都叙说自己的祖先来自地名音译为“梧州郡”、“浔州河”、“贵州”、“禺州”、“宴州”、“泰州”、“龚州”、“端州”、“燕州”、“药州”等地方,有的音近,有的甚至相同。即今广西苍梧、藤县、容溪、陆川、贵县、平南、桂平、武林、武宣;广东怀集、高要、信宜、罗定等县。侗族祖先迁徙过程中途经“潭中”,即今柳州一带,循江而上,落居今之侗乡。《祖公上大河》是黎平县竹坪村的迁徙歌,其迁徙路线是:岩州—香港—广州—梧州—柳州—黄金龙岸—老堡口—高榕乡—贯洞—龙图—洛香—皮林—上黄—长春—弄胖—井胖—归料—新洞—竹坪。以上口碑与榕江县道光十八年(公元1838年)三宝侗乡口寨萨玛祠《名垂万古》碑记载的“始祖由浙右之粤,移徙雷州星县,沿河而上,遗迹于斯。自车(寨)、(章)鲁、月(寨)、墨(寨)等处,共十二姓,越元明清,固不知来自何年”相印证。

其中《芦笙祭词》,多是在赛芦笙之前由一长老念诵。这首“垒”,追述了侗族乐器芦笙的根源,陈述了芦笙经历了木簧、竹簧、角簧和铜簧四个不同的发展阶段,芦笙的各种音高是模仿瀑布的不同音响而定下来的等等,这就是人类社会实践的经验总结,是早期人类社会生产生活的教科书。

《祭祀祖宗》、《萨玛恩典》这两个部分,主要收入了安置萨岁神坛的

祭祀念词和萨岁祭歌。侗族信奉女神“萨岁”(Sax Siis),又称“萨玛”(Sax Mags)、“萨滕”(Sax Daenge)、“萨柄”(Sax Biingl)。在安置神坛《经典》里,统称为“萨玛天子”(Sax Mags Qinp Siis)。这位女神在侗族的宗教意识领域里,影响最大,扎根最深,地位最高,威望最盛,是侗族虔诚崇拜的对象,奉为神圣不可侵犯的至高无上之神。以至迄今,在南部侗乡,多数村寨都设有其起源相同、性质相一,而其内容形式、规模称谓不尽一致的神坛,对她进行供奉。许多地方,逢年春初择吉日举行大小不一、形式内容殊异的祭祀活动,祝萨健康长寿,颂萨功德无量,祈萨保境安民及保佑人畜兴旺、五谷丰登等等。侗族的萨岁崇拜始于什么时候,史无记载。当今学者们考证有的说是纪念梁陈隋时期威震岭南的洗氏夫人,有的说是纪念侗族传说中的古代女英雄杏妮,有的说是纪念母系氏族社会时期的女性始祖,有的说是纪念土地神……多说并存,没有定论。虽然历史上侗族没有文字,但民间口头文艺极为丰富,民间口碑资料在许多方面又可以弥补文献资料的不足。

其中的《安坛言语》、《东书少鬼》等几部祭祀经书都出自师徒传承的民间巫师(安坛师)之口,专用于安置萨岁神坛时念诵,而且都有用汉字记侗音的笔录本。这些用汉字来记录侗音的手抄本多出自清及民国时期,传及黎平、从江、榕江等县侗地。主要是记叙其神坛的起源设置和女神萨岁的出生籍贯、家庭环境、社会地位、神灵形象,经历事迹以及与之相关的鬼神、敬献器物、祭祀牺牲品等等。后一部分收入流传于黎平、从江、榕江三县侗族地区祭祀萨岁时唱的颂歌和“多”(又唱又跳)的颂耶,多出自信奉者(歌师、歌手)之口。这些资料的内容往往贯穿于一些集体活动之中,因此参与者众多,流行面很广。这两部分古歌资料是研究侗族宗教信仰,探讨其神来源、性质、职能的最根本最珍贵最具有相对稳定性的可靠素材,也是业已濒临于消失境地的原生资料。

综观全书,其间充满着简单和盲目的唯心主义观念,但我们阅读时从当时的背景用今天的眼光来看,不难发现里面同时也贯穿着侗族先民朴素的唯物主义思想。至此,也就不难理解先民们的思维了。

这本《侗族古歌》是古籍整理本,以民间口碑和汉字记侗音的“侗书”为依据,采用侗文、汉语直译和汉语意译三对照形式排版,尊重原作。为了保留语言的原生性,在以侗语标准音为基础的同时,也兼顾了对一些方言土语资料的准确记录,因此增加了“kg gk r di ti”等几个侗语非标准音但却常用的声母,便于准确理解文本原意和领略侗族不同地方的语言风格。

KGAL KGAOV GAEMPL

侗族古歌

（序歌）

Laox nyenc baov, liix nyenc qamt,
老 人 说 年 轻 人 走
saemh bail saemh map xih meec lamc.
代 去 代 来 才 不 忘

Naemx lis dens, meix lis sangp,
水 有 源 树 有 根

sungp kgaov lix nyos lis al xangc.
话 旧 语 古 有 歌 唱

Gax xih lis leec nyenh bens buh,
汉 族 才 有 书 记 本 簿

gaeml daol ongp siih baengh ebl naengl.
侗 族 咱 无 字 靠 嘴 鼻

前辈讲,后辈循,
一代一代往下传。

树有根,水有源,

古老事情有歌篇。

汉人有书记古典,

侗家无文靠口传。

（选自《侗族文学资料》第五集）

目录

导读	(1)
KGAL KGAOV GAEML	
侗族古歌	(1)

上 卷

人类起源

DENS MENL DENS DIH	
天根地根	(3)
DAENG V DENS NYENC	
人类起源	(6)
XANGL LIANGC XANGL MUIH	
章良章妹	(16)
YEEH DENS BIINGV	
根源耶	(24)
KGAL NYANL MAENL	
岁月歌	(29)
PAK SINGK JIDS SENP	
破姓开亲	(33)

祖宗落寨

KGONGS BUX GAEML	
侗族祖先	(41)
XIC KGUNV KGONGS BUX JAOL	
从前我们祖宗	(60)
KGONGS BUX DOGL SENL	

祖宗落寨	(68)
LIX DENS JENH	
“君”源歌	(80)
DENS KGAL	
歌根	(90)
XAC KGONGS BUX	
查公卜	(96)
KGONGS BUX QAK NYAL	
祖宗迁徙	(103)
KGONGS BUX QAK NYAL MAGS	
祖宗上大河	(111)
KGAL DENS BIINGV SAMP BAOS	
三宝根源歌	(127)
KGAL DENS LIONGC	
龙根源歌	(131)
KGAL KGOMH	
草人歌	(165)
DOUV SAC LENC	
芦笙祭词	(168)

祭祀祖宗 1

KGAL XAOK DAENG	
安坛歌	(179)
JIUC NGANH DAENG	
安坛言语	(183)
DONGH SUH SOUT JUIS	
东书少鬼	(263)

下 卷

祭祀祖宗 2

LIX XAOK DAENG	
安坛词	(317)

JIUC NGANH DAENGX XAIH WEENH 晚寨安坛词	(361)
---	-------

JIUC DOUV SAC XAIH BAENX 本里祭词	(376)
--	-------

萨玛恩典

KGAL DENS JAENH “间”源歌	(421)
--------------------------------	-------

AL SAX SIIS XAIH YODX 月寨嘎萨岁	(430)
--------------------------------------	-------

AL SAX SIIS XAIH KOUT 口寨嘎萨岁	(444)
--------------------------------------	-------

AL HOGC SAX XAIH KOUT 口寨祭萨歌	(452)
--------------------------------------	-------

AL SAX MAGS XAIH MEGX 脉寨嘎萨玛	(459)
--------------------------------------	-------

KGAL SAX SIIS XAIH BIOUL 票寨嘎萨岁	(473)
---	-------

KGAL SAX SIIS XAIH NYEMC 高盈嘎萨岁	(476)
---	-------

KGAL SAX XAIH XAP 车寨嘎萨	(480)
---------------------------------	-------

KGAL SAX SIIS SENL SONGP 增冲嘎萨岁	(494)
---	-------

KGAL SAX SIIS XAIH DENGX 顶洞嘎萨岁	(504)
---	-------

YEEH SAX XAIH TEIX 西山耶萨岁	(512)
-----------------------------------	-------

KGAL SAX SIIS SENL SAOK 肇兴嘎萨岁	(522)
--	-------

KGAL SAX SIIS LIOGC DONGH 六洞嘎萨岁	(526)
--	-------

KGAL QOP 嘎确	(535)
----------------------	-------

KGAL YEEH 嘎耶	(544)
-----------------------	-------

KGAL SAX SIIS LIONGC DUC 龙图嘎萨岁	(546)
KGAL SAX SIIS SENL XOP 加所嘎萨岁	(566)
KGAL SAX GUIIS LIIL 归利嘎萨	(575)
后记	(590)